

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ

ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»

И.о.зав.кафедрой

«30» июня 2021

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Москва 2021

Составитель: старший преподаватель кафедры восточных языков Батанова

И.А.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры восточных языков протокол № 12 от «30» июня 2021 г.

Рецензент:

/ Фурат К.М./

доцент КВЯ

(должность, место работы)

«30» июня 2021г.

Согласовано:

Представитель работодателя

/ Астремов П.А.

Менеджер отдела качества

Бюро переводов Транслинк

«30» июня 2021 г.

Согласовано:

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры

_____,
протокол № ____ от «____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры

_____,
протокол № ____ от «____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....	4
2. Перечень оценочных средств.....	6
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций	7
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....	23
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....	24

1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Перевод научного текста (первый иностранный язык)»

Таблица 1.

Код Компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений

Таблица 2 - Формирование компетенций в процессе изучения дисциплины:

Код компетенции	Уровень освоения компетенций	Индикаторы достижения	Вид учебных занятий ¹ , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций ²	Контролируемые дисциплины ³	разделы и темы	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенций ⁴
<i>ПК-1 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и</i>	Недостаточный уровень	ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале турецкого языка. Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах турецкого	Znaet	Опрос Тест
	Базовый уровень	ПК-1.3-1. имеет представления о				

¹ Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

² Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

³ Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

⁴ Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая) игра, портфолио...

<i>истории развития изучаемых языков</i>		принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы		и русского языков (доклад на тюркологической конференции). Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале турецкого языка (статья из журнала GEO). Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка	
	Средний уровень	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний		(статья из журнала GEO). Тема 8. Перевод промышленной рекламы (брошюры, каталоги). Тема 9. Перевод технической инструкции на материале турецкого языка.	
	Высокий уровень	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
		Умеет			
Недостаточный уровень	ПК-1.У-1.	не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные		Контрольный перевод аутентичного текста

	Базовый уровень	ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при демонстрации умений	технологии Обучение в сотрудничестве		
	Средний уровень	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично			
	Высокий уровень	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
		Владеет			
	Недостаточный уровень	ПК-1.В-1. Не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
	Базовый уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития			

		изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков			
	Средний уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков			
	Высокий уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
Знает					
<i>ПК-8 Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода</i>	Недостаточный уровень	ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве		Устный опрос Тест
	Базовый уровень	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых			

		редакторов Знания недостаточно структурированы			
Средний уровень		ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов			
Высокий уровень		ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов			
		Умеет			
Недостаточный уровень		ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве		Контрольный перевод аутентичного текста
Базовый уровень		ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и редактирование текста перевода, в			

		том числе с использованием текстовых редакторов. Умение сформировано частично				Анализ переводческих ошибок
	Средний уровень	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. Умение сформировано частично				
	Высокий уровень	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.				
		Владеет				
	Недостаточный уровень	ПК-8.В-1. Не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.				
	Базовый уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и				

		контрольного редактирования текста перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков			
	Средний уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков.			
	Высокий уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			
ПК-9 Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и		Знает			
	Недостаточный уровень	ПК-9.3-1. Не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве		Опрос Тест
	Базовый уровень	ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			
	Средний уровень	ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			

стилистико-грамматических изменений		Знания недостаточно структурированы				
	Высокий уровень	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.				
		Умеет				
	Недостаточный уровень	ПК-9.У-1. не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве			Контрольный перевод аутентичного текста Анализ переводческих ошибок
	Базовый уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод. Нарушены требования адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично				
	Средний уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично				
	Высокий уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности				
		Владеет				

	Недостаточный уровень	ПК-9.В-1. не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			
	Базовый уровень	ПК-9.В-1. базовыми навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков			
	Средний уровень	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков			Контрольный перевод аутентичного текста Анализ переводческих ошибок
	Высокий уровень	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
			Знает
ПК-1 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории изучаемых языков	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
		Умеет	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.У-1. не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при демонстрации умений
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично
	Высокий уровень	ПК-1.У-1. проводить лингвистический	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ

	Оценка «зачтено», «отлично»	анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Владеет			
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	

2. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
			Знает
<i>ПК-8 Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода</i>	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов	ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов Знания недостаточно структурированы
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов
Умеет			
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного	ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.

		обеспечения.	
	Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов. Умение сформировано частично
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. Умение сформировано частично
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.
Владеет			
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.В-1. не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
	Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при

			демонстрации навыков.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
			Знает
ПК-9 Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.3-1. не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.3-1. имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.3-1. имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Знания недостаточно структурированы
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Умеет		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	ПК-9.У-1. не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод. Нарушены требования адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности

	точки зрения требований адекватности/эквивалентности	
Владеет		
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.В-1. не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.В-1. базовыми навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

3. Перечень оценочных средств

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Коллоквиум (теоретический опрос)	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или модуля дисциплины, организованное в виде устного (письменного) опроса студента или в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Рекомендуется для оценки знаний обучающихся.	Вопросы по темам/ разделам дисциплины
2	Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов
3	Доклад, сообщение	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Темы докладов, сообщений
4	Контрольная работа	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования педагогического работника с обучающимися. Позволяет оценивать знания.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
5	Тест	Система стандартизованных простых и комплексных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний, умений и владений обучающегося. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Фонд тестовых заданий
6	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Тематика эссе

4.. Методические материалы, определяющие процедуры

оценивания результатов обучения

Наименование Оценочного средства	Показатели оценки
Коллоквиум	<ul style="list-style-type: none"> - знания и кругозор студента - умение логически построить ответ - владение монологической речью
Контрольная работа	<ul style="list-style-type: none"> - соответствие предполагаемым ответам; - правильное использование алгоритма выполнения действий (методики, технологии и т.д.); - логика рассуждений; - неординарность подхода к решению.
Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	<ul style="list-style-type: none"> - качество подготовки (предложенные материалы для чтения, раздаточные материалы, инструктирование, поддержка и помощь) - качество объяснения (свободное владение материалом, ясное понимание темы, ясные ответы на вопросы, приведение примеров); - качество ресурсов (широта представленных релевантных источников, ссылки на необходимые для чтения источники. Ссылки на электронные ресурсы) - качество презентации (использование аудио-видеотехники, раздаточных материалов, живая, динамичная) - качество дискуссии (использование эффективных и интересных групповых методов обучения, вовлечение в участие студентов, координация работы группы)
Эссе	<ul style="list-style-type: none"> - наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); - наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; - адекватность аргументов при обосновании личной позиции - стиль изложения (использование профессиональных терминов, цитат, стилистическое построение фраз, и т.д.) эстетическое оформление работы (аккуратность, форматирование текста, выделение и т.д.)
Тест	Общая сумма баллов, которая может быть получена за тест
Доклад	<ul style="list-style-type: none"> - соответствие выступления теме, поставленным целям и задачам; - проблемность / актуальность; - новизна / оригинальность полученных результатов; - глубина / полнота рассмотрения темы; - доказательная база / аргументированность / убедительность / обоснованность выводов; - логичность / структурированность / целостность выступления; - речевая культура (стиль изложения, ясность, четкость, лаконичность, красота языка, учет аудитории, эмоциональный рисунок речи, доходчивость, пунктуальность, невербальное сопровождение, оживление речи афоризмами, примерами, цитатами и т.д.);

	<ul style="list-style-type: none"> - используются ссылки на информационные ресурсы (сайты, литература); - наглядность / презентабельность (если требуется); - самостоятельность суждений / владение материалом / компетентность.
--	---

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Вопросы для коллоквиума

Раздел: Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.

1. Особенности выполнения специального перевода.
2. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.

Раздел: Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.

1. Методы и подходы к построению научного текста,
2. Формирование терминологических парадигм и полей.

Раздел: Перевод научной журнальной статьи на материале турецкого языка.

1. Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.
2. Зрительно-Письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.

Раздел: Перевод научной статьи на материале русского языка

1. Зрительно-устный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.
2. Зрительно-Письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.

Раздел: Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (доклад на тюркологической конференции).

1. Последовательный перевод (с записями) с турецкого языка на русский и с русского на турецкий.
2. Предпереводческий анализ текста.

Раздел: Перевод научно-популярного текста на материале турецкого языка (статья из журнала GEO).

1. Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.
2. Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-8; ПК-9;

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенном знании студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы для круглого стола

(дискуссии, полемики, диспута, дебатов) :

- 1.** Методы перевода научного текста.
- 2.** Жанровая классификация научных текстов.
- 3.** Стилистические и грамматические особенности научного текста.
- 4.** Структурно-смысловые фиксации.
- 5.** Грамматические вопросы перевода.
- 6.** Прагматические вопросы перевода.
- 7.** Компрессия.
- 8.** Предпереводческий анализ текста.
- 9.** Типы перевода.
- 10.** Адекватный перевод.

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-8; ПК-9;

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об увереных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы докладов:

1. Способы перевода терминов: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация/обобщение, добавление/расширение, конкретизация, описание/экспликация, перестановка.
2. Особенности статьи как объекта перевода. Индивидуальные недостатки авторов статей. Неясные языковые конструкции.
3. Понятие эквивалентности, адекватности и нормы в переводе. Типология переводческих ошибок: ошибки, связанные с передачей денотативного содержания
4. Специфика профессии и компетенции технического переводчика. Особенности технического перевода. Проблема качества перевода. Требования к переводу высокого качества.
5. Определение и структура значения имен собственных. Принципы передачи имен собственных при переводе на иностранный язык.
6. Синтаксические средства компрессии в переводе.
7. Лексические средства компрессии в переводе.
8. Стратегия передачи имен собственных при переводе на иностранный язык. Виды соответствий. Передача названий компаний и организаций.

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-8; ПК-9;

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об увереных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Оформление комплекта заданий для контрольной работы:

Задание 1 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

Seçim yasakları yarın başlıyor

Anayasa değişikliğine ilişkin 16 Nisan'da yapılacak halk oylaması için propaganda serbestliği ve bir kısım seçim yasakları yarıdan itibaren başlayacak.

Yüksek Seçim Kurulu'nun (YSK) hazırladığı seçim takvimi uyarınca propaganda serbestliği, oy verme gününden önceki gün saat 18.00'de sona erecek.

Siyasi partilerin, radyo ve televizyon kanalları ile yazılı, sözlü ve görsel basında yapacakları propagandalarda, Türkçenin yanı sıra farklı dil ve lehçeler de kullanılabilecek.

Oy verme gününden önceki 24 saatte kadar siyasi partiler radyo ve televizyonlarda birlikte veya ayrı ayrı açık oturum, röportaj ve panel gibi programlara katılarak görüşlerini açıklayabilecek.

Siyasi partiler açık veya kapalı yer toplantılarına ilişkin radyo ve televizyonlarda canlı yayın yapabilecek. Halk oylaması sürecinde, özel tanıtıcı programlar (Ulusa Sesleniş, Millete Hizmet Yolunda ve benzeri konuşmalar) banttan veya canlı yayınlanamayacak.

Siyasi partiler, propaganda süresinin sona ermesine kadar, yazılı basında ilan ve reklam yoluyla veya internet sitesi açarak sözlü, yazılı veya görüntülü propaganda yapabilecek.

Vatandaşların, elektronik posta adreslerine, taşınabilir veya sabit telefonlarına sesli, görüntülü veya yazılı mesaj gönderilemeyecek. Ancak siyasi partiler kendi üyelerine sesli, görüntülü veya yazılı mesajları her zaman gönderebilecek.

Oy verme gününden önceki 10 günlük sürede yazılı, sözlü ve görsel basın ve yayın araçları ile kamuoyu araştırmaları, anketler, tahminler, bilgi ve iletişim telefonları yoluyla mini referandum gibi adlarla vatandaşın oyunu etkileyerek biçimde yayın ve herhangi bir surette dağıtım yapılamayacak.

Bu sürenin dışında yapılacak yayınların, tarafsızlık, gerçeklik ve doğruluk ilkelerine uygun olması, kamuoyu araştırmaları ve anketlerin yaylanması sırasında, araştırmanın hangi kuruluş tarafından yapıldığı, denek sayısı ve araştırmanın kim tarafından finanse edildiğinin açıklanması zorunlu olacak .

Задание 2 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с русского языка на турецкий:

Правительство дорабатывает программу Основ политики регионального развития

На встрече с членами совета палаты Совета Федерации Медведев напомнил, что недавно президент утвердил Основы государственной политики регионального развития до 2025 года. Он отметил, что по сути речь идет о новых подходах к развитию территорий и дополнительных мерах для обеспечения сбалансированности региональных и местных бюджетов. "Сейчас правительство разрабатывает план мероприятий по реализации этих основ. Хотел бы, чтобы и предложения Совета Федерации в ходе подготовки этого плана были нам доступны и были учтены при принятии этого документа", — сказал Медведев. Он отметил, что планируется также принять Стратегию пространственного развития России, уточнить долгосрочные планы по размещению федеральной инфраструктуры, внедрить новые механизмы привлечения инвестиций.

"Естественно, должны создаваться новые рабочие места, чтобы в решении региональных и местных задач в максимальной степени участвовали сами жители регионов, жители муниципалитетов и могли влиять на принимаемые решения непосредственно", — добавил премьер .

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-8; ПК-9; Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения

теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы эссе

(рефератов, докладов, сообщений)

1. Технический перевод как акт специальной межкультурной коммуникации.
2. Виды технического перевода.
3. Проблема передачи иноязычных реалий в научно-техническом тексте.
4. Перевод имен собственных в научно-техническом тексте.
5. Жанровые разновидности научно-технических текстов.
6. Полиграфическая организация научно-технических текстов.
7. Грамматические трансформации при переводе научно-технических текстов.
8. Лексические трансформации при переводе научно-технических текстов.
9. Особенности полиграфического оформления научно-технических текстов.
10. Особенности передачи аббревиатур.
11. Стилевые различия текстов точных и гуманитарных наук.
12. Особенности композиционной структуры патента (технического описания, руководства по эксплуатации, руководства пользователя)
ПК-1; ПК-8; ПК-9;

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенном знании студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Тестовые задания

1. Подберите подходящее по смыслу слово.
Dolar bozdurmak istiyorum. En yakın _____ nerede acaba?

- a) okul
- b) döviz bürosu
- c) su tesisi
- d) klinik

2. Подберите подходящее по смыслу слово.
Yayalar yolun karşısına geçmek için _____ kullanırlar.

- a) yaya geçidi
- b) sokak lambası
- c) telefon kulübesi
- d) pazar

3. Подберите подходящее по смыслу слово.
- Ha geldik. İşte _____. Şimdi 48 numaralı otobüse bineceğiz ve eve gideceğiz.

- a) fabrika
- b) itfaiye
- c) otobüs durağı
- d) banka

4. Подберите подходящее по смыслу слово.
Biraz acele et! _____ buraya uzak. Treni kaçıracagız.

- a) gar
- b) dükkân
- c) bina
- d) su tesisi

5. Подберите подходящее по смыслу слово.
Oraya gitmek için iki _____ yapmamız lazıim.

- a) direkt
- b) aktarma
- c) semt
- d) kaldırım

6. Подберите подходящее по смыслу слово.
Hastaneye nasıl gidebilirim? _____ edebilir misiniz?

- a) hat
- b) tarif
- c) otostop
- d) tavsiye

7. Подберите подходящее по смыслу слово.
Karşıya geçemiyorum. _____ bozulmuş.

- a) yaya geçidi
- b) trafik lambası
- c) çıkış sokak
- d) kavşak

8. Подберите подходящее по смыслу слово.
Buradan sahile doğru _____ yürüyün.

- a) ileri
- b) alt geçit
- c) yaklaşık
- d) düzgün

9. Подберите подходящее по смыслу слово.
Bu Avrupa'daki en uzun _____.
a) civar
b) köprü

- c) kroki
- d) belediye

10. Подберите подходящее по смыслу слово.
İstanbul'daki en popüler _____ Taksim'dir.

- a) semt
- b) hat
- c) kaldırım
- d) kavşak

11. Подберите подходящее по смыслу слово.

Oraya _____ gitmiyor. Sadece otobüs gidiyor.

- a) taşit
- b) yaya
- c) dolmuş
- d) ulaşım

12. Подберите подходящее по смыслу слово.

_____ postane var mı?

- a) kaldırımda
- b) buralarda
- c) dolmuştan
- d) otobüs durağında

13. Подберите правильный перевод к слову «belediye».

- a) муниципалитет
- b) пригород
- c) жандармерия
- d) здание

14. Подберите правильный перевод к слову «mahalle».

- a) тупик
- b) главный проспект
- c) переулок
- d) квартал

15. Подберите правильный перевод к слову «sapmak».

- a) описывать
- b) делать пересадку
- c) сворачивать
- d) связаться

16. Подберите правильный перевод к слову «uya geçidi».

- a) светофор
- b) пешеходный переход
- c) подземный переход
- d) трапуар

17. Подберите правильный перевод к слову «kavşak».

- a) ветка
- b) квартал
- c) перекрёсток
- d) здание

18. Подберите правильный перевод к слову «geçiş yarptak».

- a) делать переход
- b) проводить
- c) проходить
- d) прибывать

19. Подберите правильный перевод к слову «ana cadde».

- a) пешеходный переход
- b) тупик
- c) подземный переход
- d) главный проспект

20. Подберите правильный перевод к слову «подземный переход».

- | | |
|---------------------|-------------------|
| a) yaya geçidi | b) yeraltı geçidi |
| c) telefon kulübesi | d) trafik lambası |

Контролируемые компетенции: ПК-1; ПК-8; ПК-9;

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 85-100 %;
- оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 70-84 %;
- оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 50-69 %;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 49% и меньше

Вопросы к зачету

Теоретическая часть

1. Методы перевода научного текста.
2. Жанровая классификация научных текстов.
3. Стилистические и грамматические особенности научного текста.
4. Структурно-смысловые фиксации.
5. Грамматические вопросы перевода.
6. Прагматические вопросы перевода.
7. Компрессия.
8. Предпереводческий анализ текста.
9. Типы перевода.
10. Адекватный перевод.
11. Психология переводчика: коммуникативно-прагматические основы перевода научного текста
12. Основные проблемы, возникающие при переводе. Интерпретация и понимание при переводе.
13. Перевод научного текста как межкультурная коммуникация.
14. Изменение порядка слов в предложении при переводе.
15. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы перевода языковых средств.

Практическая часть

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

Akdeniz'in incisi Alanya Kalesi restore edilecek

Fransız devi Türk şirketiyle ortak oldu

Küresel anlamda nükleer mühendislik hizmetleri sunan Fransız Assystem, nükleer santral saha mühendisliği yapan ilk Türk şirketi Envy'nin yüzde 51 hissesini aldı.

Her iki şirketten yapılan ortak açıklamaya göre, Akkuyu ve Sinop nükleer santral projelerinin saha mühendisliği çalışmalarını yürüten Envy'e, Türkiye ve bölge pazarındaki fırsatları değerlendirmek için Fransız Assystem ortak oldu.

Açıklamada görüşlerine yer verilen Envy İş Geliştirme Direktörü Alper Yahşi, satın almayla Assystem'in Türkiye'ye ve mühendislik servislerine duyduğu güveni ortaya koyduğunu belirterek, mevcut güçlerini uluslararası arenaya taşımak için bu iş birliğine gittiklerini vurguladı.

Assystem'in global alandaki bilgi ve birimlerini bu ortaklık yoluyla Türkiye'ye aktarmasının yolunu açlıklarına dikkat çeken Yahşi, "Artık Avrupa dahil olmak üzere hizmetlerimizi yurt dışında da sunabilme imkanına sahibiz, Türkiye'deki projelerde ise çok ileri aşamalarda yer alabiliyoruz." ifadesini kullandı.

Assystem ET&I Kıdemli Başkan Yardımcısı Thomas Branche da Türkiye'nin nükleer programını destekleyen en büyük nükleer mühendislik şirketi olmayı hedeflediklerini kaydederek, dijital teknolojiler, güvenlik ve siber güvenlik konularında da ülkenin önde gelen mühendislik şirketlerinden birinin olmasını sağlamak istediklerine dikkati çekti [6].

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с русского языка на турецкий:

Солнечная энергетика закончила 2016 год рекордным ростом

Новые солнечные электростанции в прошедшем году вводились необычайно быстрыми темпами — по мегаватту мощности каждые 450 секунд.

Согласно данным консалтинговой компании GlobalData, в 2016 году в мире было установлено солнечных электростанций общей мощностью порядка 70 гигаватт. Хотя это лишь предварительные цифры, похоже, речь идёт об очень серьёзном рывке. Если данные верны, то солнечная энергетика в прошлом году в абсолютных цифрах выросла почти в 1,5 раза по сравнению с 2015-м. Оценки других аналитических групп ещё более оптимистичны — они называют цифры до 76 гигаватт за 2016 год. Если они правы, то СЭС по всему миру увеличили свою мощность на третью всего за 12 месяцев. При этом гелиоэнергетика впервые превзошла общие мощности энергетики такой страны, как Россия. В среднем темп ввода был близок к одному мегаватту каждые 450 секунд.

На конец 2015 года в мире было примерно 225 гигаватт солнечных электростанций. По данным GlobalData, на конец 2016 года эта цифра достигла 294,69 гигаватта. Пока не вполне точно посчитано распределение этих мощностей по странам. Понятно лишь то, что лидирует в области новых СЭС, как обычно, Китай. Только за первый квартал 2016 года там было установлено 7,14 гигаватта (больше мегаватта за каждые 20 минут). Из них чуть меньше гигаватта пришлось на распределённые фотоэлементы (на крышах домохозяйств и административных зданий), а остальное — на крупные СЭС. Для сравнения можно указать, что США в третьем квартале 2016 года установили всего лишь 4,1 гигаватта.

Ранее Mercom Capital Group, базируясь на глобальных данных по первым кварталам прошлого года, прогнозировала общий ввод солнечных мощностей в 2016 году в 76 гигаватт, что на 48 процентов выше, чем в было в 2015 году.

Общая выработка всех существующих в мире солнечных электростанций практически нигде не сводится воедино в силу сложности ведения такой статистики. В местах, где СЭС размещают обдуманно (в пустынях и засушливой местности), они дают примерно 2200 киловатт-часов в год на киловатт установленной мощности. Однако в ряде случаев солнечные батареи устанавливают в районах с влажным климатом, на крышах домов, имеющих неидеальный угол по отношению к Солнцу, и в других местах, где они приносят отдачу, далёкую от оптимальной. В таких условиях на киловатт мощности фотоэлементы могут выдавать всего 1000 киловатт-часов в год [4].